

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 7:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie pytaj: Jak to jest, że wcześniejsze dni były lepsze niż obecne? Gdyż nie z mądrości stawiasz to pytanie.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie pytaj: Jak to jest, że dawniej bywało lepiej niż dziś? Nie z mądrości bowiem wypływa to pytanie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie mów: Jak to jest, że dawne dni były lepsze niż te obecne? Bo niemądrze byś o to pytał.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie mów: Cóż to jest, że dni pierwsze lepsze były, niż terażniejsze? Bobyś się o tem nie mądrze pytał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie bądź ku zagniewaniu prędk: bo gniew w zanadrzu głupiego odpoczywa.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie mów: Jak się to dzieje, że dawne dni były lepsze niż obecne? - bo niemądrze o to się pytasz.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie mów: Jak to jest, że dawne czasy były lepsze, niż obecne? Bo to nie jest mądre pytanie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie mów: Jak to się dzieje, że dawniej było lepiej niż obecnie? Takie pytanie nie świadczy o mądrości.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie pytaj się, dlaczego dawne czasy były lepsze od dzisiejszych, bo nie jest mądrą rzeczą stawiać takie pytanie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie mów: "Jak to się dzieje, że dni minione były lepsze od obecnych?" - bo nie mądrość podsuwa ci to pytanie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не скажи: Що сталося, що раніші дні були кращі від цих? Бо ти про це не запитався в мудрості.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie mów: Co to się stało, że dni dawniejsze były lepsze niż obecne? Bo nie z mądrości o to pytasz.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie mów: "Czemuż tak się dzieje, że dawniejsze dni były lepsze niż te?", gdyż nie z mądrości o to zapytałeś.